

Revue **WALLONIA** (« Archives wallonnes  
d'autrefois, de naguère et d'aujourd'hui.  
Recueil mensuel »),  
Liège, 1904, XII.



- TABLE DES MATIERES.** (par Bernard Goorden)  
« Un procès de sorcellerie à Huy en 1495 » (F. TIHON), pages 5-9.  
« La guerre des paysans au pays de Salm et de Stavelot en 1798 » (Joseph HENS), pages 10-15.  
« Armand RASSENFOSSE, dessinateur et graveur liégeois » (Hans de WINIWARTER), pages 33-50 (+ 4 pages d'illustrations hors texte).  
« Copères » (H. PIRENNE), pages 51-53.  
« Les Coupères et les Capères, béotiens ardennais » (Joseph HENS), pages 54-57.  
« Les rapports du roi de Sérendip et de Haroûne alrachid d'après l'histoire de Sindbad le marin » (Victor CHAUVIN), pages 58-62.  
« La course des oeufs de la Quasimodo à Thy-le-Bauduin (canton de Philippeville) » (Jules VANDEREUSE), pages 63-65.  
« Le folklore de la Wallonie prussienne — Le dimanche des brandons » (Henri Bragard), pages 66-69.  
« La germanisation de la Wallonie prussienne — Aperçu historique » (Nicolas PIETKIN), pages 81-113, 137-162, 200-232, 273-298. — A propos de

l'article de M. PIETKIN, pages 121-122, 369.

« *Le quartier Vieux-Liège à l'exposition de 1905* », pages 114-120 (Pierre DELTAWE ; avec de belles illustrations).

« *Littérateurs français de Wallonie — Fernand Séverin* » + bibliographie (Hubert KRAINS), pages 129-136.

« *Autour des Primitifs — le bluff flamand* » (Olympe GILBART), pages 181-186.

« *Un **dictionnaire de la langue wallonne*** », pages 187-190.

« *Anciennes coutumes curieuses de la féodalité et de la justice* » (docteur Ferd. Tihon), pages 191-192.

« *Le Bran — coutumes et danses populaires* » (O. COLSON), pages 193-196. (« *Air des Bleus d'Heure-le-Romain* » - « *Air de Houtain-Saint-Siméon* » - « *Air de Bassenge* » - « *Air des Bleus de Hermalle* » - « *Air des Rouges de Hermalle* » - « *Air de Dalhem* » - « *Air des Prihièles de Visé* »)

« *Liégeois ou Breton ? — David de Dinant* » (A. Boghaert-Vaché), pages 265-272.

« *Littérateurs français de Wallonie — Hubert KRAINS* » + bibliographie (Charles Delchevalerie), pages 313-320.

« *La terre wallonne* » (Albert MOCKEL), pages 321-332.

« *A propos du Wallon et de l'enseignement du Français en Wallonie* (O. Colson), pages 349-357.

« *Quelques mots sur la peinture wallonne* »

(Joseph RULOT), pages 358-360.

« *Le folklore de la Wallonie prussienne — La Noël à Malmédy* » (Henri Bragard), pages 361-364.

« *Calendrier folklorique.* — « *La Chandeleur (Purification)* » (O. Colson), pages 16-18.

**CHRONIQUE WALLONNE.** — « *Avant l'exposition* » (universelle de Liège), pages 19-24 (Charles Delchevalerie). — « *L'abbé Michel Renard* », pages 233-239 (Georges Willame). — Nécrologie : Louis Detrixhe, page 335. —

Le Prince Albert de Belgique souscrit un abonnement à ***Wallonia***, page 299.

**DOCUMENTS ET NOTICES.** — « *La pie contre les moustiques* » (O. Colson), pages 70-71. — « *Le carnaval à Herve en 1791* » (E. Matthieu), page 71. — « *Le procès d'un porc à Villers-la-Loue en 1513* » (Charles Sadoul), page 163. — « *La Jeunesse féminine d'Ecaussines-Lalaing* », pages 163-165. — « *Une fête républicaine à Theux* » (docteur Ferd. Tihon), pages 165-166. — « *Les boulets d'or de l'abbé de Saint-Ghislain* » (Emile Hublard), pages 166-167. — « *Aller à l'Ermusiau* » ou « *Brûler le singe* » (Emile HUBLARD), pages 333-334. — « *Sur l'antiquité du cramignon* », page 365.

**Bibliographie** (Olympe GILBART, O. COLSON, et autres) : ***Société verviétoise d'Archéologie et d'Histoire***, pages 25-26 (D. Brouwers). — D. Brouwers, ***La fabrique « des queues et pennes » dans le duché de Limbourg en 1766***, page 26 (E.

Fairon). — V. Tourneur, **Le trésor de monnaies romaines de Petit-Rechain (Dison)**, page 26. — Lucien COLSON, **Andri Malahe** (roman d'amour en wallon), page 27 (Olympe GILBART). — **Les sources de l'histoire de Liège au moyen-âge**, par l'abbé Sylvain Balau, pages 72-73 (D. Brouwers). — **Gilles de Chin, l'histoire et la légende**, par Camille Liégeois, pages 73-75 (M. Wilmotte). — **Le roman de Gillion de Trazegnies**, par Alphonse Bayot, pages 73-75 (M. Wilmotte). — **Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885**, par Victor CHAUVIN, page 76 (O.C.). — **Médailles historiques de Belgique**, par Edouard Laloire, page 76 (O.C.). — **MM. De Millon et Marlborough aux sièges de Liège et de Huy (1701-1703)**, par M. R. de Linière, pages 76-77 (D. Brouwers). — **Bosquétia**, par Oscar GHILAIN, page 77. — **Biographie du Hainaut** (par Ernest Matthieu), page 77. — **Histoire de la ville d'Ath**, par Jules Dewert, pages 122-123 (D. Brouwers). — **En pays wallon**, par James Van Drunen, page 123 (Ernest Closson). — **En Hesbaye (mœurs populaires de la Wallonie liégeoise)**, par Arthur Colson, pages 123-125 (Charles Delchevalerie). — **Annales de la Société Archéologique de l'arrondissement de Nivelles**, pages 125-126. — **Académie royale de Belgique**, Bulletin, page 127. — **Carcassou (types et mœurs d'Entre-Sambre-et-Meuse)**, roman par

Jos. Chot, pages 168-170 (Charles Delchevalerie). — **Les rues de Liège anciennes et modernes**, par Théodore Gobert, pages 170-172 (O.C.). — **Cercle hutois des Sciences et Beaux-Arts**, Annales, pages 172-173 (D.B.). — **Société liégeoise de Littérature wallonne**, Bulletin + Annuaire, pages 173-175 (O.C.). — **L'auteur des fonts baptismaux de Saint-Barthélémy, à Liège, et de l'encensoir du musée de Lille**, par Joseph Destrée), pages 175-177. — **Gédéon Bordiau**, par Henry Rousseau, page 177. — **La Thudinie**, par Maurice Des Ombiaux, page 177. — **Sur la prétendue « marque de fabrique » de Patenier**, pages 177-178. — **Un poète populaire : Nicolas Defrecheux**, par E. Laveille, pages 238-239 (O.Colson). — **Constantin Meunier, sculpteur et peintre**, par Camille Lemonnier, pages 239-240. — **Panorama de la Belgique**, page 240. (O.Colson). — **Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut**, Mémoires et publications, page 241 (A.Carlot). — **Annales de la Société Archéologique de Namur**, pages 241-242. — **Société Paléontologique et Archéologique de l'arrondissement judiciaire de Charleroi**, page 243 (E.Pairon). — **Institut archéologique liégeois**, Bulletin (D. Brouwers), pages 243-245. — **Les origines de l'imprimerie à Valenciennes – Jehan de Liège**, pages 245-246 (Oscar Grojean). — **Date de la mort de Jean van Eyck**, page 246. — **Sur le passage de Pierre le Grand**

*en Ardenne*, pages 246-247 (O.C.). — *Jeanne Hachette et les arquebusiers de Binche*, pages 247-248 + 264. — *Le premier fabricant de sucre en Belgique*, pages 248-249. — *Victor Rousseau* par Albert Mockel, pages 249-254. — *Félicien Rops était-il wallon ?*, page 255. — *François Laurent*, pages 255-256. — *Orlando di Lasso Sämtliche Werke 12* (Ernest Closson), pages 300-302. — *François Pétrarque à Gand et à Liège en 1333*, pages 302-303. — *Violètes et pinsèyes, poésies wallonnes* (O.C.), page 303. — *De quelques wallonismes*, pages 303-304 (Oscar Grojean). — *Sur quelques primitifs mosans*, pages 304-306. — *Sur Rogier de la Pasture*, pages 306-309. — *Le folklore du droit immobilier* (O.Colson), page 335-339. — *Les anciens graveurs liégeois*, (O.Colson), pages 339-340. — *Histoire de Seraing*, page 341 (D. Brouwers). — *A propos de Félicien Rops*, pages 342-343 (O.C.). — *Le productivisme et la question des langues*, pages 343-345. — *Traité de l'Occident*, pages 366-369 (Louis Dumont-Wilden). — *Poppon de Stavelot a-t-il été le chef d'un école d'architecture ?*, page 370 (O. Grojean). — *Les marchands-batteurs de Dinant aux 14<sup>ème</sup> et 15<sup>ème</sup> siècles*, page 370 (O. Grojean). — *La procession de Gerpennes*, pages 370-371. — *Sur « la Wallonnie » et M. Albert MOCKEL*, pages 371-372.

**Faits divers** : Arlon, pages 347-348. Bruxelles, pages 127-128, 178-179, 262-264, 311. Charleroi, pages 261-262, 310-311. Liège, pages 28-31, 78-80, 256-259, 311-312, 345-347, 374-375. Mons, pages 179-180, 259-261, 374. Namur, pages 80, 180. Nivelles, pages 309-310. Paris, pages 32, 128, 312, 372-373 (Albert MOCKEL).

**Table-Index des matières** : pages 376-380.

**Errata du tome XII** : page 380.

**Table des cinq premières années** (1893-1897) :  
<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

**Liens INTERNET vers le contenu.**

**1893** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1894** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1895** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1896** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1897** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1898 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1899 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1900 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1901 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1902 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1903 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001903%2011%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**Table des années 1898-1902 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001898-1902%20TABLES.zip>



## Liens INTERNET vers le contenu de 1904.

Vous trouverez les pages 5–19 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp005-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°12 de

1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–219 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp200-219.pdf>

Vous trouverez les pages 220–239 N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp220-239.pdf>

Vous trouverez les pages 240–259 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp240-259.pdf>

Vous trouverez les pages 260–279 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp260-279.pdf>

Vous trouverez les pages 280–299 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp280-299.pdf>

[012%201904%20pp280-299.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp280-299.pdf)

Vous trouverez les pages 300–319 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp300-319.pdf>

Vous trouverez les pages 320–339 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp320-339.pdf>

Vous trouverez les pages 340–359 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp340-359.pdf>

Vous trouverez les pages 360–380 du N°12 de 1904 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2012%201904%20pp360-380.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique\*.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues

française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup> / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diablo en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire**. Littérature folklorique et régionale. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>

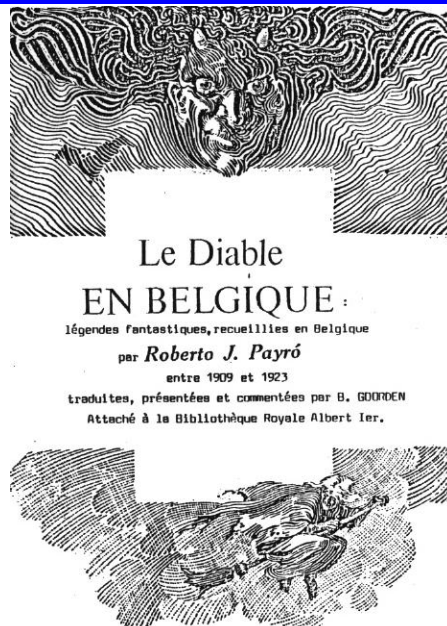


Table des matières du "**Diablo en Belgique**" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

**IEA3637 PARTIE 1** (pages 1-37 : "LE DIABLO ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLO", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDOZ") :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLO%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

**IEA3637 PARTIE 2** (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLO EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLO%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

**IEA3637 PARTIE 3** (pages 74-110 : "*LE NOEUD GORDIEN*" et "*LES SORCIERES DE MONS*" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

**IEA3637 PARTIE 4** (pages 111-150 : "*LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS*", "*MIEKE ET LE KABOUTER*", "*LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER*", "*LES OGRES DE FRENES*" ET "*GEANTS et DRAGONS*" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

**IEA3637 PARTIE 5** (pages 151-198 : "*LA PROPHETIE*", "*LES BREBIS DU BOUCHER*" (Biesmerée), "*LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE*", "*UN SAINT MOQUEUR*", "*LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS*" et "*ADAM ET LE SINGE*" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

**IEA3637 PARTIE 6** (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

## Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES	
INTRODUCTION: "Roberto J. Payré (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorciers.	
-"Le Diable architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"Le Pacte avec le Diable"	p. 7
-"Le Stratagème de saint Remacle"	p. 8
-"Le Filleul des pendus"	p. 10
-"Le Sorcier du Gandoz"	p. 30
-"La Dame blanche de Nedrin"	p. 37
-"Les Protées belges"	p. 41
-"Le Diable en Belgique"	p. 53
-"Le Fiancé de la macrelle"	p. 67
-"Le Noeud gordien"	p. 74
-"Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.	
-"Les Nains de Belgique, nutons et sotaïs"	p. 111
-"Mieke et le Kabouter"	p. 117
-"Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p. 120
-"Les Ogres de Frènes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse.	
-"La Prophétie"	p. 159
-"Les Brebis du boucher"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moqueur"	p. 166
-"La Gueuze-Lambic' au paradis"	p. 167
-"Adam et le singe"	p. 169
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

" **El diablo en Bélgica** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

" *Le diable en Belgique* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

" *De duivel in België* " :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

" **El diablo arquitecto** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

“ *Le diable architecte* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ ***El pacto con el diablo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***El brujo del Condroz (leyenda belga)*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De tovenaar van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ ***El novio de la bruja*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ ***Una bestia apocalíptica*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***La treta de San Remaclo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El tilo de los ahorcados** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De menseeters van Frenes*” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSEETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« **Mieke y el kabúter ; una leyenda belga** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter*” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken*” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« **Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters*” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ **La profecía** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :



<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ **Las ovejas del carnicero** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ **La solterona y la Virgen** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Un santo burlón** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ **La Gueuze-lambic en el Paraiso** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradys* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Adan y el mono (cuento valón)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

### **EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,**

relatives au recueil « **Le diable en Belgique** » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

**12.08.1982** : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

**23.08.1982** : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20AYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protées belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

### **VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,**

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « *Los cuentos populares de Bélgica* », in *La Nación*, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« *Los cuentos populares de Bélgica* », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p\\_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330\\_verdad\\_de\\_murcia\\_la\\_suplemento\\_literario\\_p\\_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort\\_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show\\_pdf;msg\\_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « *Los cuentos populares de Bélgica* », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« *Cuento popular belga* », in *La Nación* ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue \* devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** \* :

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du **Bulletin officiel du Touring Club de Belgique** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be/>